

东方史诗研究专题

主持人：陈岗龙

史诗是一类重要的人类文化遗产。史诗风格崇高、结构宏伟，卷帙浩繁，影响深远，在人类文化史上具有不可替代的重大意义。世界上许多民族都有史诗，其中著名的西方史诗有古希腊荷马史诗（《伊利亚特》和《奥德赛》）、英国的《贝奥武甫》、法国的《罗兰之歌》、德国的《尼伯龙根之歌》、西班牙的《熙德之歌》、俄罗斯的《伊戈尔远征记》和芬兰的《卡勒瓦拉》等，而且西方史诗很早就借助文字定型，成为古典文学的一部分。近两个世纪以来，在世界各地特别是东方各国发现了大量的活形态史诗，史诗在这些民族和群体中口耳相传至今，传诵着与本民族群体命运紧密相关的历史本事。史诗不仅仅是一种古老的文学样式，而且还是不同群体标示文化认同的最重要方式，在东方尤为突出。在许多西方国家，史诗作为一种文化源头受到特别关注，从而得到了充分研究，中国对西方史诗的了解相对较多。然而，我国对东方史诗的研究还相当薄弱。因此，对东方史诗进行翻译与研究是非常有必要的。

习近平总书记在多次讲话中提到并高度评价了人类的史诗遗产，2014年10月，他在文艺工作座谈会上讲道：“世界上最早的文学作品《吉尔伽美什》史诗，反映了两河流域上古人民探求自然规律和生死奥秘的心境和情感。《荷马史诗》赞美了人民勇敢、正义、无私、勤劳等品质。”并在谈及“实现中华民族伟大复兴需要中华文化繁荣兴盛”时提到了中国“三大史诗”《格萨尔》《玛纳斯》和《江格尔》。2018年3月，习近平总书记在第十三届全国人大一次会议上再次提及《格萨尔》《玛纳斯》和《江格尔》，称其为“震撼人心的伟大史诗”。2019年7月15日，习近平总书记亲切接见《格斯尔》史诗艺人并观看

史诗说唱表演，做出了要“支持和扶持《格萨(斯)尔》等非物质文化遗产，培养好传承人，一代一代接下来、传下去”的重要指示。2022年7月13日，习近平总书记观看柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》说唱展示后指出，要做好保护、传承、整理《玛纳斯》的工作，使之发扬光大。这些充分说明史诗具有重大的文明互鉴和文化遗产价值。翻译研究东方史诗可以让全国人民了解包括中国史诗在内的东方史诗遗产和史诗传统，更好地为深刻体会习近平总书记对史诗的论点发挥实质性作用。正是因为东方史诗翻译研究具有重要的文明互鉴价值，所以才有深入研究的必要。

东方史诗是人类史诗文化宝库中色彩斑斓的宝藏，对东方文学乃至世界文学和人类文明都具有不可替代的文化价值。世界上最早文字定型的史诗《吉尔伽美什》、印度两大史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》、伊朗民族史诗《列王纪》等早已经是享誉世界的一颗颗璀璨的文学明珠。中亚、蒙古高原和东南亚地区以及非洲大陆至今流传着大量的活形态史诗，不少史诗传统被列入“人类口头和非物质文化遗产名录”。但是因为翻译与研究的欠缺，我国人民对东方各国的史诗传统还不是很了解，所以全力翻译东方史诗并进行系统研究，具有重大的学术价值和现实意义。中国是史诗大国，除了举世闻名的三大史诗《格萨尔》《玛纳斯》和《江格尔》外，北方民族中还流传着几百部英雄史诗，南方民族中传承着大量形态更为古老的创世史诗和英雄史诗，而且中国史诗与东方各国史诗之间具有很多共性和历史文化联系。因此，东方史诗的翻译与研究能够丰富和促进中国的史诗研究，能够助力作为史诗大国的中国逐渐

成为史诗研究大国。

本期“东方史诗研究专题”组织的4篇论文，各有侧重。马来古典史诗《杭·杜亚传》讲述了14—15世纪马来民族的传奇英雄杭·杜亚为马六甲王朝和马来民族建功立业的英雄业绩。杭·杜亚忠君、机智、勇敢，是印尼—马来地区人民心目中的理想民族英雄，更是几个世纪以来印尼—马来民族精神力量的源泉。青年学者郅莉莎正在翻译《杭·杜亚传》，并结合翻译工作对这部马来史诗做了系统研究，本期论文是其中的一个重要成果。日尔蒙斯基是世界著名的史诗研究专家，他的一些重要论著对世界史诗研究产生了重要影响，特别是日尔蒙斯基对中亚史诗《阿勒帕米西》和荷马史诗《奥德赛》的比较研究是国际史诗研究史上的里程碑式学术经典。张京

京在精心翻译乌兹别克史诗《阿勒帕米西》的同时认真研读日尔蒙斯基的史诗研究著作，深入梳理了日尔蒙斯基的史诗研究思想。鄂温克族有没有史诗传统，在学界一直有争议。白图亚对鄂温克史诗《宝日勒岱莫日根》与俄罗斯布里亚特史诗《江格尔》做了详细的文本和母题比较，对这个问题提出了自己的答案。我们翻译东方各国史诗，并进行解读，首先要对史诗这种重大文类有学理性的认识和理论思考。建设中国的史诗学学科，也需要对史诗进行理论思考和理论阐释。石子萱的论文体现了青年学者对史诗的理论思考和学理性阐释。对东方史诗乃至人类史诗的认识和理解，只有结合史诗文本的翻译传播和史诗内容的文化解读与理论阐释，才能达到文明互鉴的目的。

（主持人系北京大学东方文学研究中心教授、博士生导师）